Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale jeśli mężczyzna napotka zaręczoną dziewczynę w polu i zniewoli ją ten mężczyzna, i położy się z nią, to umrze tylko ten mężczyzna, który z nią leżał, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jakiś mężczyzna napotka zaręczoną dziewczynę w polu, gdzie ją obezwładni i zmusi do współżycia, to umrze tylko mężczyzna, który z nią obcował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli mężczyzna napotka zaślubioną dziewczynę w polu, porwie ją i zgwałci, wtedy poniesie śmierć tylko mężczyzna, który z nią obcował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby na polu trafił mąż dzieweczkę poślubioną a porwawszy ją, zgwałciłby ją, tedy umrze mąż, który obcował z nią, sam tylko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli na polu nalazł mąż dziewkę, która zrękowana jest, a uchwyciwszy leżałby z nią, on sam umrze: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli mężczyzna znalazł na polu młodą kobietę zaślubioną, zadał jej gwałt i spał z nią, umrze sam mężczyzna, który z nią spał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli mężczyzna napotka zaręczoną z kim innym dziewczynę na polu, zniewolił ją i złączył się z nią, to ten mężczyzna, który się z nią złączył, sam poniesie śmierć, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli mężczyzna napotka na polu dziewczynę, która jest zaręczona, i przymusi ją, i będzie z nią spał, to ten mężczyzna, który z nią spał, sam poniesie śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli zaś mężczyzna spotka w polu zaręczoną dziewczynę i będzie z nią współżył, zadając jej gwałt, to śmierć poniesie tylko ów mężczyzna, który z nią współżył, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak mężczyzna spotka w polu pannę zaręczoną i zada jej gwałt, obcując z nią, sam tylko mężczyzna poniesie śmierć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli mężczyzna napotka zaręczoną dziewczynę w polu i zgwałci ją, wtedy tylko gwałciciel umrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж знайде чоловік заручену дівчину на рівнині і силою переспить з нею, забєте тільки чоловіка, що спав з нею, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak jeśli ktoś napotkał zaręczoną dziewicę na polu, porwał ją i z nią obcował wtedy umrze sam mężczyzna, który z nią obcował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli jednak mężczyzna spotkał zaręczoną dziewczynę na polu i mężczyzna ten chwycił ją, i się z nią położył, to mężczyzna, który się z nią położył, umrze sam, |